

**Programma di screening per la diagnosi precoce del carcinoma della
mammella (cancro al seno)
per le donne in età compresa tra i 50 e 69 anni**

In allegato all'invito personale per la partecipazione al programma di screening per una diagnosi precoce del cancro al seno, Lei trova questo opuscolo esplicativo. Attraverso esso Lei viene informata sui retroscena, contenuti, procedimenti ed obiettivi trattati in questo programma. La partecipazione a tale programma è facoltativa.

In Germania il carcinoma alla mammella è la forma di cancro più frequente, della quale le donne si ammalano. Circa il dieci per cento di loro ne rimane colpita, e per lo più dal cinquantesimo anno di vita in poi.

Si è convenuto, di conseguenza, di introdurre il programma di diagnosi precoce del cancro al seno mediante l'applicazione della mammografia-screening. Tale programma è stato uniformato in base alle più elevate qualità richieste dalle direttive europee del caso, qualità che fino ad ora, in Germania, non sono mai state contemplate da nessun altro programma nel suo genere e che qui di seguito elenchiamo:

- ogni radiografia al seno (mammografia), deve essere valutata da almeno due medici esperti in materia,
- ogni medico deve diagnosticare, di routine, mammografie di almeno 5.000 donne all'anno,
- nel caso in cui vi sia il sospetto di cancro, l'esito deve essere rilasciato entro il termine del programma di diagnosi precoce. Tale esito deve essere analizzato da tutti i medici partecipanti alla diagnosi, che insieme decideranno su come agire di conseguenza in merito al caso,
- solo in autorizzate e qualificate strutture possono essere condotti tali programmi.

Consigli pratici

I Costi di tali programmi rientrano nel quadro delle spese previste e sopportate dalla propria cassa malati o mutua (Krankenversicherung).

La preghiamo di portare con se il tesserino della mutua all'esame, nel caso in cui ne possieda uno.

Nel caso di impossibilità di partecipare all'appuntamento, Le ricordiamo gentilmente di avvisare l'unità che ha rilasciato l'invito (Einladende Stelle) in modo da disdire ed organizzarne un nuovo.

Per ulteriori chiarimenti in merito, Lei è pregata di rivolgersi all'unità sanitaria dove vengono svolte le analisi (Mammographie-Einheit), citata nel Suo invito.

Che cosa è la mammografia-screening?

Con il termine "mammografia-screening" viene definito il programma di diagnosi che ha l'intento di individuare il carcinoma della mammella (cancro al seno) in fase precoce, cioè prima ancora che esso si manifestino dei segnali di disturbo.

Ad intervalli regolari di due anni vengono fatte delle radiografie del seno (mammografie). In caso di esito negativo del test diagnostico, Lei verrà invitata a ripresentarsi a fare una nuova mammografia in due anni. Nel caso in cui, vi sia il riscontro di sospetto di cancro al seno, verranno intrapresi ulteriori controlli per confermare o meno tale sospetto.

Questo programma si è imposto come obiettivo, quello di diminuire il numero dei decessi nella popolazione tedesca imputabili a questa malattia, favorendo in caso di affezione da carcinoma la terapia curativa più adeguata. Per questo vi è una rigida richiesta sulle qualità del personale di screening, dei medici partecipanti e delle attrezzature impiegate, ma non di meno sui passi necessari intrapresi dai medici di comune accordo, per il chiarimento del sospetto di cancro.

Quali donne possono partecipare?

L'invito personale alla partecipazione è rivolto a tutte le donne comprese in età tra i 50 e i 69 anni, tale invito viene ripetuto ad intervalli di due anni, sulla base dei dati forniti dagli uffici anagrafici comunali (Meldebehörde).

Nel caso in cui Lei abbia già fatto una mammografia negli ultimi dodici mesi, è pregata di contattare l'unità che ha rilasciato l'invito (Einladende Stelle), per chiarire come procedere in merito.

Se al momento del ricevimento dell'invito, Lei riscontra i seguenti sintomi o disturbi al seno, è pregata di rivolgersi direttamente al Suo medico di fiducia:

- nodi percettibili al palpeggio del seno
- rientranze o indurimento della pelle
- esterne visibili malformazioni
- mutamenti nella pelle o rientranze del capezzolo
- fuoriuscite di sangue o secrezioni liquide dal capezzolo

Se al momento del ricevimento dell'invito, Lei si trova già sotto cure mediche per cause di cancro al seno, La preghiamo di contattare l'unità che ha rilasciato l'invito (Einladende Stelle). In quanto Lei non ha più diritto a partecipare al programma-screening e in modo da evitarLe ulteriori inviti.

La partecipazione quali vantaggi porta?

Attraverso la mammografia potrebbero essere scoperti, in fase precoce, piccoli focolai di cancro, ancor prima di essere percettibili al palpeggio del seno o della comparsa dei loro sintomi.

La diagnosi precoce migliora le possibilità di trattamento e di guarigione.

Partecipando regolarmente a questo programma, Lei aumenta le possibilità ad essere sottoposta a brevi e semplici terapie curative e ad una lunga e continua guarigione.

Quanto è sicura la mammografia?

Al momento la mammografia è il migliore metodo di screening per la diagnosi precoce del cancro al seno per le donne comprese in età tra i 50 e i 69 anni. Attraverso la mammografia, purtroppo, non possono essere individuati tutti i tipi di cancro al seno.

In casi rari, si può sviluppare il cancro al seno nel lasso di tempo compreso tra gli intervalli biennali di controllo, cioè tra una mammografia e l'altra, causando i relativi sintomi e disturbi.

Attraverso l'utilizzo di apparecchiature radiosopiche di elevata qualità e sottoposte a regolari manutenzioni di controllo, vengono minimizzati i carichi radioattivi dovuti alla radioscopia. Il carico medio radioattivo ricevuto dalla mammografia, è pari al dieci per cento del carico medio radioattivo annuo che in Germania per cause naturali ognuno di noi riceve.

L'utilità del test per le donne in questa fascia di età, sempre rispettando le misure di qualità e sicurezza richieste per questo programma, è notevolmente superiore al rischio di effetti collaterali (come la produzione di cancro) che dalla radioscopia e dal suo carico radioattivo potrebbero svilupparsi.

Quali limiti e possibili svantaggi esistono nella mammografia?

In alcuni casi, nonostante la diagnosi e la cura precoce il corso della malattia non si può arrestare.

Attraverso la fase di analisi e chiarimento, in caso di sospetto da affezione di cancro al seno, potrebbe dar luogo ad un carico emotivo (ad esempio per l'asportazione di tessuto da analizzare), anche se poi l'esito delle analisi non dovessero confermare il sospetto.

In alcuni casi viene individuato il cancro al seno, il quale anche nel caso di una tardiva individuazione non avrebbe cambiato l'effetto della terapia e del suo possibile successo.

Lei cosa si aspetta dalla mammografia?

L'analisi dura solo pochi minuti.

Ogni seno viene racchiuso e leggermente premuto da due lastre di Plexiglas. Questo potrebbe creare un leggero fastidio o dolore, ma questa prassi è necessaria per ottenere immagini valutabili e con un minor carico radioattivo possibile.

Per ogni seno vengono fatte due mammografie, le quali vengono poi giudicate da due medici particolarmente esperti ed istruiti in materia, che rilasceranno il loro esito indipendentemente dal giudizio dell'altro.

Lei come riceve il risultato?

Il risultato del test lo riceve entro sette giorni lavorativi dalla data della mammografia.

Nel 95 per cento circa di tutte le donne visitate, la mammografia mostra un esito negativo, cioè nessuna indicazione di cancro al seno. In forma scritta vengono informate, che nel giro di due anni, verranno automaticamente di nuovo invitate.

I mutamenti benigni, i quali molto raramente rappresentano dei pericoli, non vengono menzionati nello scritto informativo sull'esito.

La mammografia è positiva – Cosa succede?

Nella radiografia sono visibili delle mutazioni, le quali indicano una possibile affezione da cancro al seno, ciò richiede delle ulteriori analisi. In questo caso Lei riceve con l'esito della mammografia un invito a breve termine per ulteriori chiarimenti.

I risultati delle diagnosi vengono da tutti i medici partecipanti analizzate e discusse di comune accordo. Fino ad ora l'esperienza mostra, che l'80 per cento delle analisi rifatte a causa del sospetto di cancro al seno, non hanno confermato tale sospetto.

Lei che cosa si aspetta durante la diagnosi?

1. Un colloquio col medico

In primo luogo il medico Le spiega l'esito della mammografie e La informa sulle necessità di ulteriori analisi. Durante tale colloquio, in accordo con il medico, Lei può portare con se una persona di fiducia.

2. Palpeggiamento del seno

Il medico palpeggia il Suo seno in modo accurato.

3. Ultrasonografia

Durante questa analisi vengono generate immagini del seno e del suo tessuto, mediante delle onde sonore. Il giudizio sulle analisi delle mutazioni individuate dalla mammografia possono essere completate attraverso il risultato dell'ultrasonografia.

4. In alcune mutazioni è necessaria una radiografia supplementaria del seno (per esempio, un ingrandimento). Con questo si possono circoscrivere le zone di tessuto sospetto, in modo da poterle rappresentare e giudicare più precisamente.

5. Risultato

Al termine delle analisi, il medico discute con Lei del risultato. Per la maggior parte delle donne, il sospetto di cancro al seno, può essere escluso.

6. Biopsia

Un prelevamento del campione di tessuto (biopsia), per completare il giudizio del sospetto sul risultato delle analisi, è solo in pochi casi veramente necessario.

In seguito ad una locale anestesia e mediante un ago cavo viene prelevato un campione di tessuto dalla regione sospetta del seno e analizzato da uno specialista. Il risultato Le viene comunicato dopo pochi giorni e discusso in un colloquio personale con Lei. Anche il medico da Lei scelto riceve il risultato.

Il risultato finale delle analisi lo riceve, di norma, entro due settimane dopo l'invito al colloquio di chiarimento, nel modo che Lei ha concordato. Se si conferma il sospetto della malattia del cancro, Lei può consigliarsi sui prossimi trattamenti con il medico che ha fatto le analisi. Anche per questo incontro Lei può portare una persona di fiducia, sempre in accordo col medico.

Per che cosa abbiamo bisogno dei Suoi dati e come vengono salvaguardati?

Questo programma di diagnosi precoce è offerto a tutte le donne tra i 50 e 69 anni. Per cui per l'invito verranno usati i dati anagrafici depositati presso il registro anagrafico comunale (nome ed indirizzo, data di nascita). La riservatezza dei dati viene in ogni modo garantita. I Suoi dati anagrafici verranno abbinati a due numeri che fungeranno da codici non decifrabili solo da Lei e non da terzi, i quali serviranno per organizzare gli inviti e il controllo della qualità dell'analisi.

I dati anagrafici prelevati verranno cancellati dopo l'invio dell'invito, indipendente dalla Sua partecipazione o meno al programma di diagnosi precoce. I metodi di controllo della qualità saranno eseguiti in forma anonima e solo sotto utilizzo dei due codici. Come in tutti i casi di trattamento medico, i Suoi dati sono tutelati dal segreto professionale che ogni medico è tenuto a rispettare.

Con un programma speciale per il controllo sulla qualità delle analisi viene stabilito o meno, in caso di affezione di cancro al seno riscontrato nell'arco di intervallo tra le due mammografie-screening, se non vi fosse stata la possibilità di individuarlo prima. Per questo i codici delle partecipanti vengono, a scadenze regolari, confrontati con i codici dei registri degli uffici competenti sul cancro (Krebsregister). L'ufficio di registro del cancro (Krebsregister) comunica i codici dei casi di cancro (non i nomi!) alle unità responsabili dell'invito (Einladende Stelle). Nel caso Lei fosse affetta da cancro al seno, viene immediatamente informata e fornita dei codici, la competente unità di screening (Screening-Einheit), tramite l'unità responsabile per l'invito (Einladende Stelle). Infine l'unità di screening (Screening-Einheit) Le chiederà il permesso di poter inoltrare le Sue pratiche mediche, come in particolare le mammografie, ad un istituto specializzato per il controllo della qualità delle analisi (Referenzzentrum).

Su cosa vogliamo richiamare la Sua attenzione

Durante l'intervallo di due anni, cioè tra i due inviti, Lei dovrebbe in ogni caso prestare attenzione ad eventuali mutamenti nel seno, come per esempio:

- nodi percettibili al palpeggio del seno
- rientranze o indurimento della pelle
- esterne visibili malformazioni
- mutamenti nella pelle o rientranze del capezzolo
- fuoriuscite di sangue o secrezioni liquide dal capezzolo

Nel caso in cui, Lei noti mutamenti del genere, La preghiamo di rivolgersi subito al Suo medico di fiducia.